

Christiane Nord

Textanalyse und Übersetzen

Theoretische Grundlagen, Methode
und didaktische Anwendung einer
übersetzungsrelevanten Textanalyse

5., überarbeitete und aktualisierte Auflage

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Inhaltsverzeichnis

Vorwort zur 5. Auflage	9
EINLEITUNG: Möglichkeiten und Grenzen der übersetzungsrelevanten Textanalyse	13
HAUPTTEIL: Übersetzungsrelevante Textanalyse	17
1 Theoretische Voraussetzungen	17
1.1 Translationstheoretische Grundlagen	17
1.1.1 Faktoren und Bedingungen des Translationsvorgangs ...	18
1.1.2 Die Rolle der Initiatorinstanz	22
1.1.3 Die Rolle des Translators	25
1.2 Texttheoretische Grundlagen	27
1.2.1 Zum Text- als Handlungsbegriff	27
1.2.2 Rezeptionsbedingungen	31
1.2.3 Textsorten und Texttypen	34
2 Aufgaben der Ausgangstextanalyse	41
2.1 Relationen zwischen Ausgangs- und Zieltext	41
2.1.1 „Treue“ – „Freiheit“ – „Äquivalenz“	41
2.1.2 Skopostheorie	43
2.1.3 Translatorisches Handeln	46
2.1.4 Funktionsgerechtheit + Loyalität	48
2.2 Phasen des Translationsprozesses	51
2.2.1 Zwei-Schritt-Schema	51
2.2.2 Drei-Schritt-Schema	52
2.2.3 Zirkelschema	53

3 Faktoren der Ausgangstextanalyse	59
3.0 Allgemeines	59
3.1 Textexterne Faktoren	61
3.1.0 Allgemeines	61
3.1.1 Senderpragmatik	68
3.1.2 Senderintention	74
3.1.3 Adressatenpragmatik	79
3.1.4 Medium/Kanal	85
3.1.5 Ortspragmatik	90
3.1.6 Zeitpragmatik	94
3.1.7 Kommunikationsanlass	100
3.1.8 Textfunktion	103
3.1.9 Die Interdependenz der textexternen Faktoren	109
3.2 Textinterne Faktoren	114
3.2.0 Allgemeines	114
3.2.1 Textthematik	121
3.2.2 Textinhalt	127
3.2.3 Präsuppositionen	135
3.2.4 Aufbau und Gliederung des Textes	141
3.2.5 Nonverbale Textelemente	150
3.2.6 Lexik	154
3.2.7 Syntax	162
3.2.8 Suprasegmentale Merkmale	165
3.2.9 Die Interdependenz der textinternen Faktoren	173
3.3 Wirkung	178
3.3.0 Begriffsklärung	178
3.3.1 Relation I: Senderintention – Text	180
3.3.2 Relation II: Empfänger – Textwelt	181
3.3.3 Relation III: Empfänger – Stil	183

4 Didaktische Anwendung des Modells	193
4.0 Allgemeines zum Übersetzungsunterricht	193
4.0.1 Übersetzen als Fertigkeit vs. Übersetzen als Übungsform	193
4.0.2 Textanalyse und Übersetzungsauftrag	195
4.0.3 Formulierung des Übersetzungsauftrags	198
4.1 Textauswahl und Unterrichtsprogression	201
4.1.0 Allgemeines	201
4.1.1 Textauswahl	203
4.1.2 Der Schwierigkeitsgrad der Übersetzungsaufgabe	206
4.1.3 Der Schwierigkeitsgrad von Texten	211
4.2 Systematisierung von Übersetzungsproblemen	213
4.3 Lernfortschrittskontrolle im Übersetzungsunterricht	217
4.4 Übersetzungsbewertung und -kritik	220
4.4.0 Formen und Funktionen der Übersetzungskritik	220
4.4.1 Übersetzungskritik und Übersetzungsvergleich	222
4.4.2 Didaktische Übersetzungskritik	223
4.4.3 Was ist ein Übersetzungsfehler?	227
4.4.4 Fehlergewichtung und Übersetzungsbewertung	229
 5 Textbeispiele	 233
5.0 Allgemeines	233
5.1 Text 1: Senderintention und Textfunktion – Alejo Carpentier: <i>Acerca de la historicidad de Víctor Hugues</i>	234
5.1.0 Text	234
5.1.1 Analyse der textexternen Faktoren	236
5.1.2 Die Funktionen des Nachworts	237
5.1.3 Spiegelung der textexternen Faktoren im Text	238
5.1.4 Analyse der textinternen Faktoren	240
5.1.5 Analyse der Wirkung	245

5.1.6	Übersetzungskritik	245
5.1.7	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschläge	265
5.2	Text 2: Thematik, Textstruktur, Wirkung – Miguel de Unamuno: <i>Niebla</i>	273
5.2.0	Text	273
5.2.1	Analyse der textexternen Faktoren	273
5.2.2	Zur Auswahl des analysierten Textabschnitts	274
5.2.3	Zum Begriff der Ironie	275
5.2.4	Analyse der textinternen Faktoren	277
5.2.5	Übersetzungskritik	286
5.2.6	Schlussfolgerungen und Übersetzungsvorschläge	293
5.3	Text 3: Textfunktion und Adressatenbezug – Prospekttext SPEZIALITÄTEN	296
5.3.0	Text	296
5.3.1	Analyse der textexternen Faktoren	297
5.3.2	Zur Auswahl des Textbeispiels	298
5.3.3	Analyse der textinternen Faktoren	298
5.3.4	Übersetzungskritik	307
5.3.5	Abschließende Bemerkung	314
	SCHLUSSBETRACHTUNG: Zusammenfassung und Ausblick	317
	Verzeichnis der Übersetzungsprobleme	325
	Literaturverzeichnis	327